

化粧水の英訳における「toner」と「lotion」の違い

日本のスキンケアと英語のスキンケア表現では、微妙な違いがあるので、製品の特徴に応じて「toner」または「lotion」を使い分けると良いです。「化粧水 (toner/lotion)」の訳について、詳しく解説します。

●化粧水の英訳における「toner」と「lotion」の違い

1. Toner (トナー)

「化粧水」=「Toner」と訳されることが一般的ですが、英語圏の「toner」と日本の「化粧水」には微妙な違いがあります。

- 英語圏の「toner」は、特に欧米のスキンケアでは、収れん作用(肌を引き締める作用)や角質ケアを目的としたものが多いです。
- アルコールを含むものが多く、脂性肌やニキビ肌向けのことが多いですが、最近は保湿成分を含む「hydrating toner (保湿系トナー)」も増えています。
- 日本の「化粧水」は、基本的に肌の保湿・水分補給が目的であり、欧米の「toner」と異なる点があります。

2. Lotion (ローション)

「Lotion」も「化粧水」の訳として使われる場合がありますが、英語圏では意味が異なることがあります。

- 英語で「lotion」というと、一般的に「乳液」や「ボディローション」を指すことが多く、日本語の「化粧水」とは質感が異なるものを指します。
- ただし、韓国や日本のスキンケア製品では「hydrating lotion」として「化粧水」に近いアイテムが登場することもあります。

●日本語の「化粧水」を英語で表現するなら？

スキンケア製品の特徴によって「toner」か「lotion」を選ぶのがベスト。日本の化粧水は「toner」が一般的な訳ですが、「moisturizing toner」や「hydrating toner」と記述すると、より正確に伝わります。また、メーカーによっては「lotion」と表記する場合もあるため、製品説明を確認するのが良いです。

例えば、「保湿化粧水」なら「hydrating toner」、「収れん化粧水」なら「astringent toner」と表すとより正確に伝えられます。

参考文献: AI アシスタントとの情報作成協業 (2025 年 4 月 23 日作成)

Differences Between "Toner" and "Lotion" in the Translation of Japanese Skincare Terms

There are subtle differences between **Japanese skincare terminology and English skincare expressions**, so it is best to choose between "toner" and "lotion" based on the characteristics of the product. Below is a detailed explanation of how "化粧水 (toner/lotion)" is translated into English.

Differences Between "Toner" and "Lotion" in Skincare Translation

1. Toner

While "化粧水" is generally translated as "toner," there are slight differences between English-language "toner" and Japanese "化粧水."

- In Western skincare, "**toner**" is often formulated for astringent effects (tightening the skin) and exfoliation.
- Many toners contain alcohol and are typically designed for oily or acne-prone skin. However, **hydrating toners** that include moisturizing ingredients have become increasingly popular.
- In contrast, Japanese "化粧水" primarily serves as a hydrating and moisture-replenishing product, differing from many Western toners in function.

2. Lotion

"Lotion" can also be used as a translation for "化粧水," but it carries a different meaning in English.

- In English, "**lotion**" usually refers to **emulsions, moisturizers, or body lotions**, which have a different texture compared to Japanese "化粧水."
- However, some **Korean and Japanese skincare brands** use the term "**hydrating lotion**" for products that closely resemble Japanese "化粧水."

How to Translate "化粧水" into English?

It is best to select either "**toner**" or "**lotion**" depending on the product's characteristics. Japanese "化粧水" is commonly translated as "**toner**," but using terms like "**moisturizing toner**" or "**hydrating toner**" provides more accuracy. Additionally, some brands may label their products as "**lotion**," so it is good to check the product description.

For example:

- "保湿化粧水" (hydrating facial toner) → "**hydrating toner**"
- "収れん化粧水" (astringent toner) → "**astringent toner**"